

משרד החינוך
המנהל הפדגוגי
אגף בכיר בחינות
מחברת בחינה

לנבחנים ולנבחנות שלום,

נא לקרוא את ההוראות בעמוד זה ולמלא אותן בדיוקנות. אי-מילוי ההוראות עלול לגרום לתקלות ואף להביא לידי פסילת הבחינה.

הבחינה נועדה לבדוק הישגים אישיים, ולכן יש לעבוד עבודה עצמית בלבד. בזמן הבחינה אין להיעזר בזולת ואין לתת או לקבל חומר בכתב או בעל פה.

אין להכניס לחדר הבחינה חומר עזר – ספרים, מחברות, רשימות – חוץ מ"חומר עזר מותר בשימוש" המפורט בגוף השאלון או בהוראות מוקדמות של משרד החינוך. כמו כן **אין להכניס לחדר הבחינה טלפונים או מחשבים ניידים**. שימוש בחומר עזר שאינו מותר יוביל לפסילת הבחינה.

כל חומר עזר שאינו מותר בשימוש, יש למסור למשגיח לפני תחילת הבחינה.

לאחר סיום כתיבת הבחינה יש למסור את המחברת למשגיח ולעזוב בשקט את חדר הבחינה.

יש להקפיד על טוהר הבחינות !

הוראות לבחינה

- יש לוודא כי במדבקות הנבחן שקיבלת מודפסים הפרטים האישיים שלך.
- אם לא קיבלת מדבקה, יש למלא בכתב יד את הפרטים במקום המיועד למדבקת הנבחן.
- אסור לכתוב בשולי המחברת (החלק המקווקו) משום שחלק זה לא ייסרק.
- לטיוטה ישמשו אך ורק דפי מחברת הבחינה שיועדו לכך.
- אין לתלוש או להוסיף דפים**. מחברת שתוגש לא שלמה תעורר חשד לאי-קיום טוהר הבחינות.
- אין לכתוב שם בתוך המחברת, משום שהבחינה נבדקת בעילום שם.
- אין להוסיף או לשנות שום פרט במדבקות, כדי למנוע עיכוב בזיהוי המחברת וברישום הציונים.

ב ה צ ל ח ה !

שאלון: 002372  תנ"ך דתי	<table border="1"> <tr> <td>18</td> <td>מועד</td> <td>21</td> </tr> <tr> <td colspan="3">الموعد</td> </tr> <tr> <td>23</td> <td>מס' תעודת זהות</td> <td>31</td> </tr> <tr> <td colspan="2">رقم الهوية</td> <td>37</td> </tr> <tr> <td colspan="2">رقم المدرسة</td> <td>32</td> </tr> </table> יש להדביק כאן ↑ מדבקת נבחן (ללא שם) يجب هنا ↑ إلصاق ملصقة ممتحن (بدون اسم)	18	מועד	21	الموعد			23	מס' תעודת זהות	31	رقم الهوية		37	رقم المدرسة		32	מדבקות לנבחן ملصقة ممتحن
18	מועד	21															
الموعد																	
23	מס' תעודת זהות	31															
رقم الهوية		37															
رقم المدرسة		32															

* הוראות בשפה הערבית מעבר לדף

* التّعليمات باللّغة العربيّة على ظهر الصّفحة

יש לסמן במשבצת ☐ אם ניתן שאלון נוסף
يجب الإشارة في المربع إذا أُعطي نموذج امتحان إضافي

دفتر امتحان

تحية للممتحنين وللممتحنات!

الرجاء قراءة التعليمات في هذه الصفحة والعمل وفقاً لها بدقة. عدم تنفيذ التعليمات قد يؤدي إلى عواقب مختلفة وحتى إلى إلغاء الامتحان. أُعدّ الامتحان لفحص تحصيلاتك الشخصية، لذلك يجب العمل بشكل ذاتي فقط. أثناء الامتحان، لا يُسمح طلب المساعدة من الغير ويُمنع إعطاء أو أخذ موادّ مكتوبة أو شفهيّة.

لا يُسمح إدخال موادّ مساعدة - كتب، دفاتر، قوائم - إلى غرفة الامتحان، باستثناء "موادّ مساعدة يُسمح استعمالها" المفصّلة في نموذج الامتحان أو في تعليمات مسبقة من الوزارة. كما لا يُسمح إدخال هواتف أو حواسيب محمولة إلى غرفة الامتحان. استعمال موادّ مساعدة غير مسموح بها يؤدي إلى إلغاء الامتحان.

يجب تسليم كلّ مادة مساعدة لا يُسمح استعمالها للمراقب قبل بدء الامتحان. بعد الانتهاء من كتابة الامتحان، يجب تسليم الدفتر للمراقب، ومغادرة غرفة الامتحان بهدوء.

يجب التقيد بنزاهة الامتحانات !

تعليمات للامتحان

1. يجب التأكّد بأنّ تفاصيلك الشخصية مطبوعة على ملصقات الممتحن التي حصلت عليها، وبأنّ تفاصيل نموذج الامتحان المعدّ لك مطبوعة على ملصقات نموذج الامتحان التي حصلت عليها.
2. في حال عدم حصولك على ملصقة، يجب ملء التفاصيل في المكان المعدّ لملصقة الممتحن، بخطّ يد.
3. لا يُسمح الكتابة في هوامش الدفتر (في المنطقة المخطّطة)، لأنّه لن يتمّ مسح ضوئيّ لهذه المنطقة.
4. للمسوّدة تُستعمل أوراق دفتر الامتحان المعدّة لذلك فقط.
5. يُمنع نزع أو إضافة أوراق. الدفتر الذي يُسلم ناقصاً يُثير الشكّ بعدم الالتزام بنزاهة الامتحانات.
6. لا يُسمح كتابة الاسم داخل الدفتر، لأنّ الامتحان يُفحص بدون ذكر اسم.
7. لا يُسمح إضافة أو تغيير أيّة تفاصيل في الملصقات، وذلك لمنع عوائق في تشخيص الدفتر وفي تسجيل العلامات.

نتمنّى لكم النّجاح!

État d'Israël**Ministère de l'Éducation**Type d'examen : *Bagrout*

Session de l'examen : été 2019

Numéro du questionnaire : 002372**Traduction française (4)****מדינת ישראל****משרד החינוך**

סוג הבחינה: בגרות

מועד הבחינה: קיץ תשע"ט, 2019

מספר השאלון: 002372**תרגום לצרפתית (4)****Tanakh****pour nouveaux immigrants****savoir et connaissance**

pour écoles religieuses

תנ"ך**לעולים חדשים****ידע ובקיאות**

לבתי ספר דתיים

Instructions au candidat**הוראות לנבחן**א. Durée de l'examen : une heure et demie.א. משך הבחינה: שעה וחצי.ב. Structure du questionnaire et barème de notation :

Ce questionnaire comporte trois parties.

Première partie — Étude approfondie des livres de
במדבר et de שמות

(3 × 14) — 42 points

Deuxième partie — Étude approfondie des livres des
premiers Prophètes

(2 × 14) — 28 points

Troisième partie — Connaissance des livres des
premiers Prophètes

(6 × 5) — 30 points

Total — 100 points

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה שלושה חלקים.

חלק ראשון — עיון בספר שמות ובספר במדבר

(14×3) — 42 נקודות

חלק שני — עיון בנביאים ראשונים

(14×2) — 28 נקודות

חלק שלישי — בקיאות בנביאים ראשונים

(5×6) — 30 נקודות

סה"כ — 100 נקודות

ג. Matériel auxiliaire autorisé :

(1) Un Tanakh complet sans commentaires.

(2) Un Tanakh traduit.

(3) Un dictionnaire bilingue.

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) תנ"ך שלם בלי פירושים.

(2) תנ"ך מתורגם.

(3) מילון דו-לשוני.

ד. Instructions supplémentaires :(1) Écrivez vos réponses aux questions sur le questionnaire
selon les instructions.(2) Les références bibliques se réfèrent à la version en
hébreu.ד. הוראות מיוחדות:

(1) יש לענות על השאלות בגוף השאלון, לפי ההוראות.

(2) מראי המקום מהתנ"ך הם לפי הנוסח העברי.

Attention : des feuilles de brouillon sont mises à votre
disposition à la fin du questionnaire.

N'ajoutez pas d'autres feuilles au cahier d'examen.

שים לב: בסוף הבחינה מצורפים דפי טיוטה לשימושך.
אין להוסיף דפים אחרים למחברת הבחינה.**Bonne chance!****בהצלחה!**



תנ"ך, קיץ תשע"ט מס' 002372, צרפתית

Tanach, été 2019, n° 002372

Première partie – Étude approfondie du livre de שמות et du livre of במדבר

(42 points)

Répondez à trois questions parmi les questions 1 à 4 (14 points par question).

1. א' שמות, chapitre

א. Consultez les versets 'ח-ד'.

(1) Que craignait Pharaon ?

(2) Qu'ont fait les Égyptiens aux *Bné Israël* en conséquence de cette crainte ?

(6 points)

Consultez les versets 'ט-א'.

ב. (1) Quel ordre Pharaon a donné aux sages-femmes ?

(2) Expliquez pourquoi Pharaon a ordonné cela aux sages-femmes.

(6 points)

ג. Pharaon a affirmé que les sages-femmes n'exécutaient pas son ordre.

Quelle a été la réponse des sages-femmes à cette affirmation ?

(2 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, קיץ תשע"ט מס' 002372, צרפתית
Tanach, été 2019, n° 002372

2. שמות, chapitre י"ב

- א. (1) D'après le verset ל', quelle a été la réaction des Égyptiens à la plaie des premiers-nés, et pourquoi ont-ils réagi ainsi ?

- (2) D'après le verset ל"ג, expliquez avec vos propres mots pourquoi les Égyptiens ont pressé les *Bné Israël* de sortir d'Égypte.

(6 points)

- ב. (1) D'après les versets ל"ו-ל"ז, qu'ont emporté avec eux les *Bné Israël* lorsqu'ils sont sortis d'Égypte ?

- (2) Expliquez le lien entre le commandement de consommer de la *matsa* à *Pessah* et ce qui est raconté au verset ט.

(6 points)

- ג. Consultez le verset מ"ב.

- (1) La Thora appelle la nuit de la sortie d'Égypte "*leyl chimourim*". Expliquez pourquoi.

- (2) "שמרים לכל בני ישראל לדורם".

De nos jours, que fait-on pour célébrer cette nuit ?

(2 points)

/Suite en page 6/



תנ"ך, קיץ תשע"ט מס' 002372, צרפתית

Tanach, été 2019, n° 002372

3. חטא המרגלים, chapitre י"ד – la faute des explorateurs במדבר

א. Consultez les versets ד'-א'.

(1) D'après ces versets, que craignaient les *Bné Israël* ?

(2) Suite à cette crainte, qu'ont voulu faire les *Bné Israël* ?

(6 points)

ב. (1) Consultez le verset ו'.

Indiquez la réaction de *Yéhochoua Bin Noun* et de *Calev Ben Yéphouné* aux propos des *Bné Israël*.

(2) Consultez les versets ט'-ז'.

Expliquez avec vos mots l'argument de *Yéhochoua* et *Calev* en réponse aux *Bné Israël*.

(6 points)

ג. Consultez *Bamidbar*, chapitre י"ד, versets י"ב-י"א, et consultez également *Chémot* chapitre ל"ב, versets י'-ט' ci-dessous.

(ט' verset) וַיֹּאמֶר ה' אֶל מֹשֶׁה רְאִיתִי אֶת הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עִם קֹשֶׁה עֹרֵךְ הוּא

(י' verset) וַעֲתָה הִנֵּיחָה לִי וַיַּחַר אֶפִי בָהֶם וְאָכְלִים וְאֶעֱשֶׂה אוֹתָךְ לְגוֹי גָּדוֹל

Écrivez avec vos propres mots la proposition faite par D.ieu à *Moché*, qui apparaît dans chacune de ces deux sources.

(2 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, קיץ תשע"ט מס' 002372, צרפתית

Tanach, été 2019, n° 002372

4. כ"ז, chapitre, במדבר

א. Consultez les versets ה'-א'.

(1) "למה יגרע שם אבינו" (verset ד').

Pourquoi les filles de *Tsélofh'ad* craignaient-elles que le nom de leur père disparaisse ?

(2) Suite à cette crainte, qu'ont demandé les filles de *Tsélofh'ad* à Moché ?

(6 points)

ב. Consultez les versets ח'-ו'.

(1) Quelle a été la réponse de D.ieu à la requête des filles de *Tsélofh'ad* ?

(2) Quelle nouvelle loi le cas des filles de *Tsélofh'ad* a-t-il suscité ?

(6 points)

ג. Consultez les versets ט'-א'.

Indiquez qui est l'héritier dans les cas suivants :

Un homme qui meurt sans laisser ni fils ni filles. _____

Un homme qui meurt sans laisser ni enfants ni frères. _____

Un homme qui meurt sans laisser ni enfants, ni frères ni oncles.

(2 points)



תנ"ך, קיץ תשע"ט מס' 002372, צרפתית

Tanach, été 2019, n° 002372

Deuxième partie — Étude approfondie [עיון]
des premiers Prophètes [נביאים ראשונים] (28 points)

Répondez à deux questions parmi les questions 5 à 7 (14 points par question).

5. ט"ז, chapitre, שמואל א

א. Consultez les versets 'א-ב.

(1) Quel ordre D.ieu a donné à *Chmouel* ?

(2) Pourquoi *Chmouel* craignait-il d'exécuter l'ordre de D.ieu ?

(6 points)

ב. Consultez les versets 'ז-ח.

(1) Qui *Chmouel* voulait-il sacrer roi, et pourquoi ?

(2) "כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לְעֵינָיו וְה' יִרְאֶה לְלִבּוֹ" (verset 'ז).

Expliquez la cause de l'erreur de *Chmouel*, d'après ce verset.

(6 points)

ג. D'après les versets 'ה-ו, quelle attitude *Yichai* avait-il par rapport à *David* ?

Expliquez de quelle manière vous apprenez cela des versets.

(2 points)



תנ"ך, קיץ תשע"ט מס' 002372, צרפתית

Tanach, été 2019, n° 002372

6. **העלאת ארון ה' לירושלים [le transport de l'arche de D.ieu à Jérusalem]** **שמואל ב' – chapitre 1**

- א. (1) Les versets ה'-ב' décrivent la première expédition visant à transporter l'Arche de D.ieu à Jérusalem, et les versets ו'-י"ב décrivent la deuxième expédition visant à transporter l'Arche à Jérusalem.

D'après ces versets, indiquez deux différences entre ces deux expéditions.

- (2) D'après les versets ו'-י"ה, pourquoi *David* a-t-il décidé de stopper l'expédition visant à transporter l'arche de D.ieu à Jérusalem ?

(6 points)

- ב. Consultez les versets י"ד-כ"ב.

- (1) D'après le verset ט"ז, écrivez avec vos mots la réaction de *Mikhal* face au comportement de *David*.

- (2) Expliquez avec vos mots les propos que *Mikhal* adresse à *David* figurant au verset כ', puis indiquez pourquoi *Mikhal* a tenu ces propos.

(6 points)

- ג. Consultez les versets כ"ב-כ"א.

Que peut-on apprendre sur *David* à partir de la réponse qu'il a donnée à *Mikhal* ?

Expliquez de quelle manière vous apprenez cela des versets.

(2 points)

/Suite en page 10/



תנ"ך, קיץ תשע"ט מס' 002372, צרפתית

Tanach, été 2019, n° 002372

7. מלכות שלמה] – la royauté de Chlomo, chapitre ג' מלכים א

א. Consultez les versets 'ה-ה'.

(1) D'après ces versets, qu'a demandé *Chlomo* à D.ieu ?

(2) Quelle est la justification que *Chlomo* donne à cette requête ?

(6 points)

ב. (1) D'après les versets י"ד-י"ב, mentionnez trois promesses que D.ieu a faites à *Chlomo*.

(2) D'après les versets י"א-י', expliquez avec vos propres mots, la justification que D.ieu a donné à la promesse qu'Il a faite à *Chlomo*.

(6 points)

ג. Consultez les versets כ"ז-כ"ד. Expliquez de quelle manière *Chlomo* a su qui était la vraie mère de l'enfant.

(2 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, קיץ תשע"ט מס' 002372, צרפתית

Tanach, été 2019, n° 002372

Troisième partie — Connaissance des premiers Prophètes [נביאים ראשונים]

(30 points)

Répondez à six questions parmi les questions 8 à 15 (5 points par question).

8. Indiquez le contexte dans lequel les lieux suivants ont été mentionnés :

- Le Mont *Éval* _____
- *Azza* _____
- *Chiloh* _____

9. Indiquez le contexte dans lequel les personnages suivants ont été mentionnés :

- *Sisra* _____
- *Yéhonathan* _____
- *Yérovam Ben Névat* _____

10. א. Qui a dit "אָרור האַישׁ לְפָנַי ה' אֲשֶׁר יָקוּם וּבָנָה אֶת הָעִיר הַזֹּאת" ?

ב. Dans quel contexte ces paroles ont-elles été prononcées ?

11. א. Qui a dit "הַצִּבִּי יִשְׂרָאֵל עַל בְּמוֹתָיִךְ חָלָל" ?

ב. Dans quel contexte ces paroles ont-elles été prononcées ?



תנ"ך, קיץ תשע"ט מס' 002372, צרפתית

Tanach, été 2019, n° 002372

12. Classez les événements suivants selon l'ordre chronologique :

Le sacre de *Chaoul* [המלכת שאול], la construction du Temple [בניית בית המקדש],
la conquête de *Yérik'o* [כיבוש יריחו], la mort de *Chimchon* [מות שמשון],
la guerre contre les rois du sud [המלחמה במלכי הדרום].

(1) _____

(2) _____

(3) _____

(4) _____

(5) _____

13. א. "מהאכל יצא מאכל ומעז יצא מתוק".

Quelle était la solution à l'énigme de *Chimchon* ?

ב. Qui a dévoilé la solution de l'énigme aux Philistins ?

14. א. Contre qui *Éhoud Ben Guéra* a-t-il combattu ?

ב. Contre qui *Barak* et *Dvora* ont-ils combattu ?

15. א. Qui a affirmé avoir tué *Chaoul* ?

ב. Qu'a ordonné *David* de lui faire ?

Bonne chance !

Tous droits réservés à l'État d'Israël.

Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה

[illegible]



תנ"ך, קיץ תשע"ט מס' 002372, צרפתית

Tanach, été 2019, n° 002372

טיוטה

لا تكتب في هذه المنطقة

לא לכתוב באזור זה



מדבקת משגיח

ملصقة مراقب

"איתך בכל מקום, גם בבגרות.
בהצלחה, מועצת התלמידים והנוער הארצית"
"معك في كل مكان، وفي البجروت أيضًا.
بالنجاح، مجلس الطلاب والشبيبة القطري"